Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ta spustoszona ziemia będzie uprawiana zamiast być pustkowiem na oczach wszystkich przechodniów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ta spustoszona ziemia będzie uprawiana. Już nie będzie pustkowiem w oczach wszystkich przechodniów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A spustoszała ziemia będzie uprawiana, zamiast być spustoszeniem na oczach wszystkich przechodniów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak ziemia spustoszała sprawowana będzie, która przedtem była spustoszona przed oczyma wszystkich przechodzących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ziemia spustoszała będzie sprawiona, która była pierwej spustoszona przed oczyma każdego podróżnego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a spustoszony kraj znowu będzie uprawiany, zamiast odłogiem leżeć przed oczami każdego przechodnia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A spustoszony kraj będzie uprawiany zamiast być pustkowiem na oczach wszystkich przechodniów, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spustoszony kraj będzie uprawiany, żeby nie był pustkowiem w oczach każdego przechodnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | spustoszona ziemia będzie uprawiana i nie będzie już pustkowiem w oczach każdego przechodnia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spustoszony kraj będzie uprawiony, zamiast być pustkowiem w oczach każdego przechodnia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і земля, що згинула, буде опрацьована, томущо була знищена перед очима кожного, хто проходить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spustoszona ziemia będzie uprawiana, mimo, że była pustynią w oczach każdego przechodnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ten spustoszony kraj będzie uprawiany, mimo iż przedtem w oczach każdego przechodnia był bezludnym pustkowiem. |